

**d'une langue à l'autre**



# CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE 2021-2022

BIENVENUE CHEZ VOUS !

CLASSE MONDE (UPE2A) DU COLLÈGE LA PYRAMIDE, 77127 LIEUSAIN  
JAMERA, MAGOMED, MOUSSA, MAHAMADOU, HANIA, ALINA, ENZO ET CODOU

CATÉGORIE 10-15 ANS

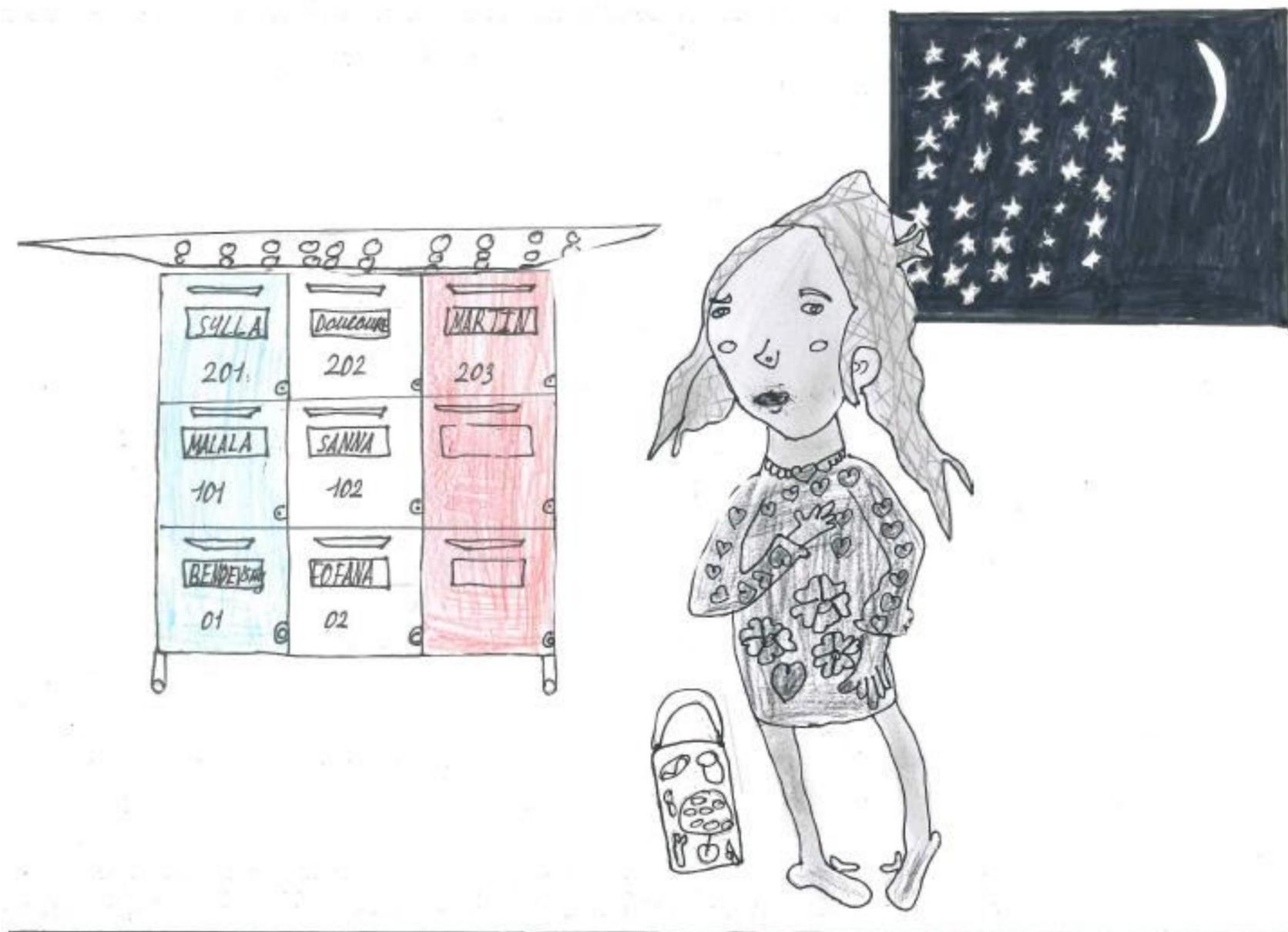


Couverture

Bienvenue chez vous !

écrit et illustré par les élèves  
de la classe monde (UPE2A) et  
par les élèves en soutien  
français langue seconde  
du Collège La Pyramide de Lieusaint.



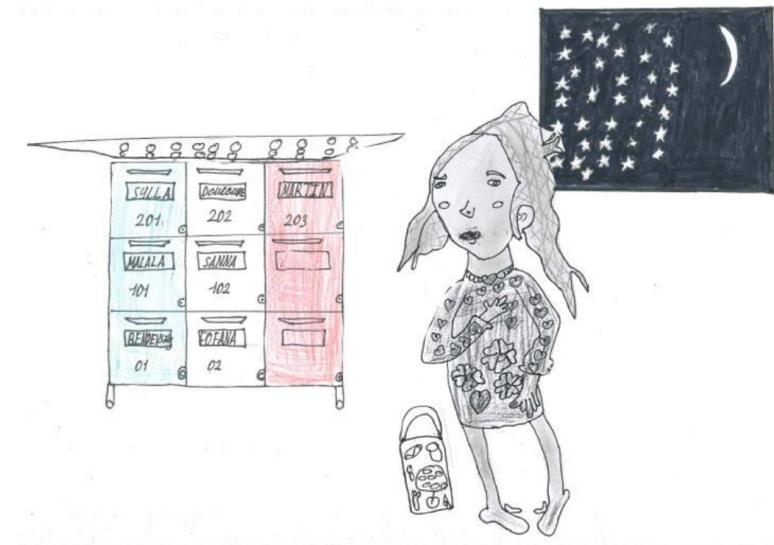


### Planche 1

Once upon a time une fille,  
qui s'appelait Fatou.  
Elle venait du Mali.

Un mardi soir, alors qu'elle rentrait du collège,  
elle a vu un sac de courses dans son immeuble,  
à côté des boîtes aux lettres.

*once upon a time (anglais) : Il était une fois (anglais)*





## Planche 2

Le miércoles midi, la bolsa de la compra est là, ancora.

D'abord, elle se dit "Je vais l'apporter à la police".

Ensuite, elle se dit : "Je vais le montrer au voisin. C'est dans l'immeuble, c'est donc à un vicino".

miércoles : mercredi, bolsa de la compra : sac de courses (espagnol) ; ancora : encore ; vicino : voisin (italien)

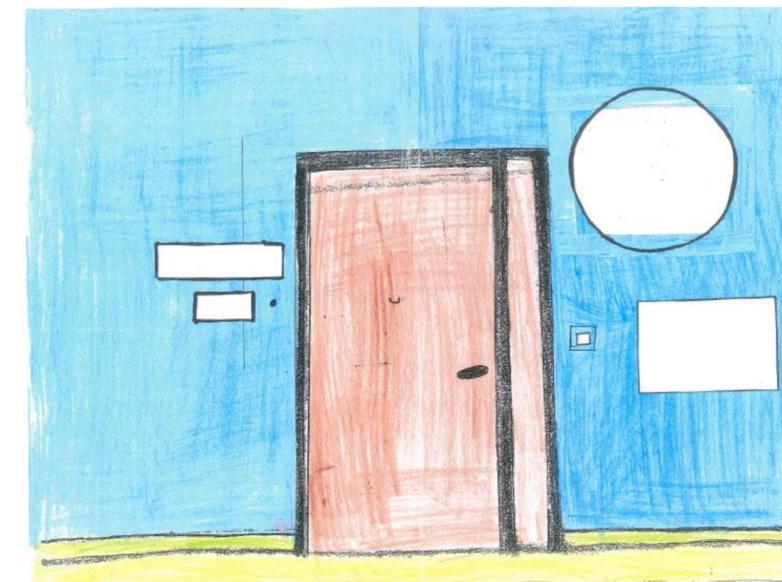
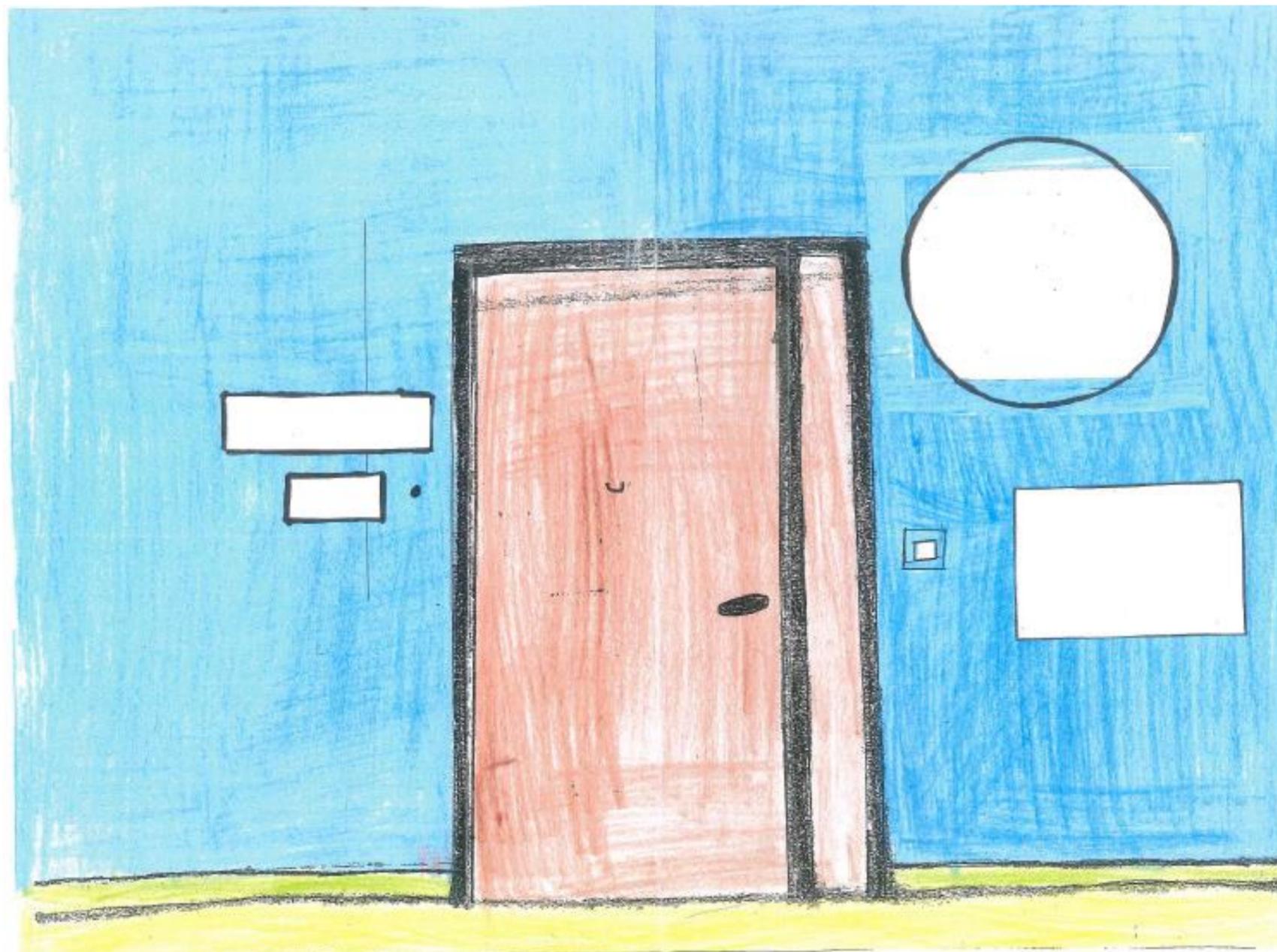




### Planche 3

Dans le *sacnougoubi*, il y a de la farine, de l'aceite, du azúcar, du *ciocolată*, du latte, du orez, du coca-cola, des potatoes, du cafea, et des... maggi ? Ah des pâtes !

*sacnougoubi* : sac (wolof) ; *aceite* : huile, *azúcar* : sucre (espagnol) ; *ciocolată* : chocolat, *orez* : riz, *cafea* [cafia] (roumain), *latte* : lait (italien) ; *potatoes* : pommes de terre (anglais), *maggi* [meggi] : des pâtes instantanées (ourdou)



#### Planche 4

- Hum, ça sent bon, comme chez moi, dit Fatou.

Ding dong !

[Ouvrir la porte, à refermer à la fin du dialogue de chaque planche. Planche à laisser devant jusqu'à la planche 10]



### Planche 5

- *Nouari, oups, désolé, bonjour madame,*
- *Nouari mad(e)moiselle, je comprends. Je suis malienne.*
- *C'est à vous le sac de courses ? Je l'ai vu à côté des boîtes aux lettres.*
- *Non, c'est pas à moi.*
- *Vous cuisinez quoi ?*
- *Du poisson, attiéké, tu sais avec du gombo, du manioc, des tomates, des oeufs et des o(i)gnons.*
- *Attéké, attéké : ça sent bon. Bonne journée et bon appétit !*
- *Au revoir.*

*Nouari : Bonjour (soninké)*





## Planche 6

- Hum, ça sent les beignets.

Ding dong

- Bonjour madame

- Salam aleikoum.

- C'est à vous le sac de courses ?

- Non, c'est pas à moi.

- Vous cuisinez des beignets ?

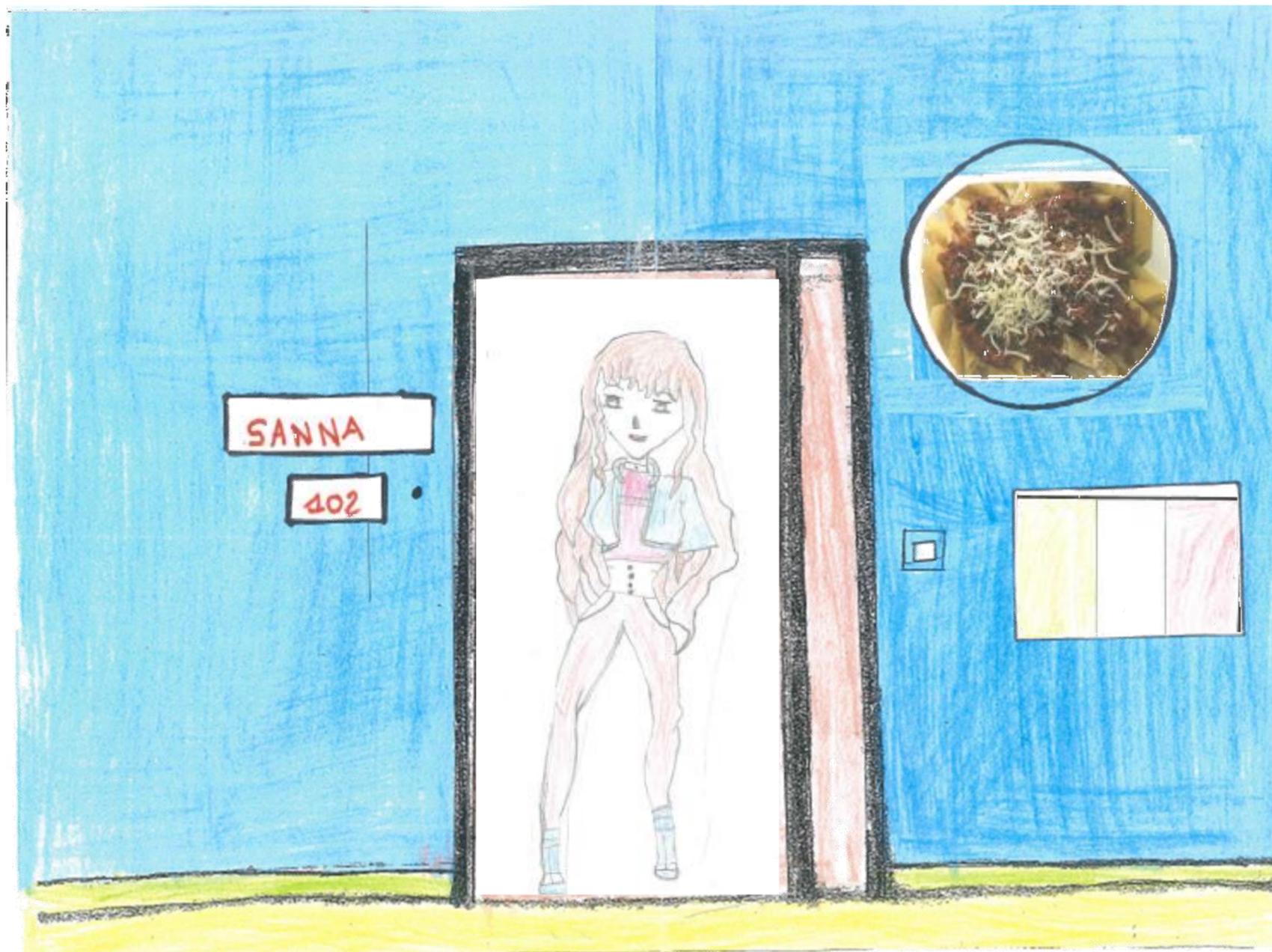
- Non, je cuisine des jalebi.

- En tous cas, ils sentent bon ! Salam ! Bon  
appétit !

- Salam.

*Salam (aleikoum) : Bonjour (ourdou)*





## Planche 7

- Hum, ça sent les pâtes à la bolognaise !

Ding dong

- Ciao ! Tutto bene ?

- Bene,... e tu ?

- Vuoi qualcosa ?

- Euh, quoi ? Euh, j'ai trouvé un sac de courses. C'est à vous ?

- Sacchetto ? No, non è mio. Ciao ! Buona giornata !

- Euh... Buon... appeti...to !

- Grazie, molto gentile ! Ciao, bella !

*Ciao : Bonjour ; Tutto bene ? : ça va ? ; Vuoi qualcosa ? Tu veux quelque chose ; sacchetto : sac de courses ; non è mio : ce n'est pas le mien ; Buona giornata : Bonne journée ; Grazie : merci ; molto gentile : merci beaucoup (italien)*





## Planche 8

- Hum, ça sent le gâteau.

Brrrr

- Euh...Bonjour Monsieur..., euh  
c'est à vous ce sac de courses ?

Je l'ai trouvé en bas de l'immeuble, avant l'ascenseur.

- Dé dik hil (bonjour), non, c'est pas à moi. Et ne t'inquiètes pas, c'est une fausse épée. Je vais à une fête.

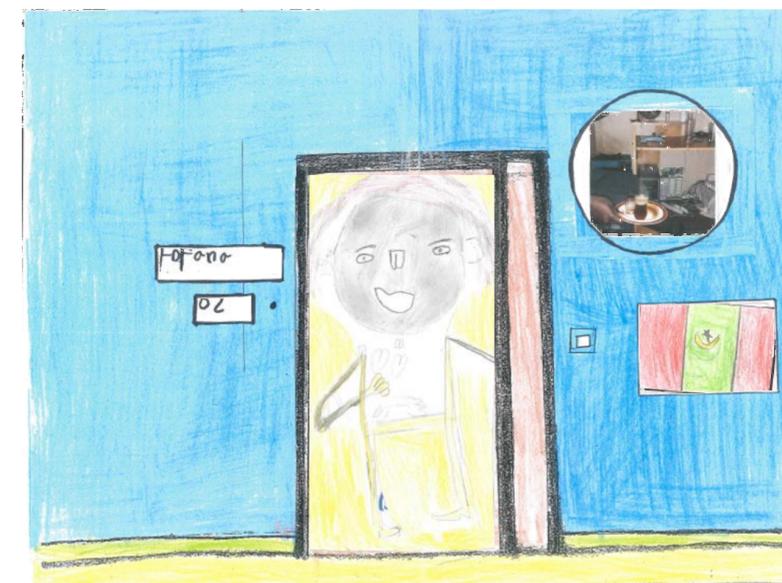
- Vous faites un gâteau ?

- Oui on a fait un gâteau tchétyène : ça s'appelle Medovik.  
T'en veux ?

- Non, merci, je suis pressée, mais ça a l'air bon. Au revoir.  
Bon appétit !

Dé dik hil де дика : Bonjour (tchétyène)





### Planche 9

- Hum, alinien = ça sent bon,  
ça sent nana, la menthe.

Dong dong

- Bonjour monsieur ! Est-ce que c'est à vous le sac de courses ?
- Bonjour, non, c'est pas à moi.
- C'est de la menthe ?
- On prépare du thé, ataya.
- D'accord, désolé pour le dérangement. Bon appétit.
- Au revoir.

Alinien : ça sent bon, nana : menthe (wolof) ; ataya : thé à la menthe (peul)



### Planche 10

- Ah j'ai faim ! J'espère que le sac est à eux.

Ding dong

- Bonjour jeune fille

- Bonjour madame MARTIN. C'est votre sac ?

- Non, mais si tu ne trouves pas à qui c'est, tu peux le donner à une association "Tous voisins". Ils vont donner la nourriture à des gens qui en ont besoin.

- Bonne idée ! J'ai vu tous les voisins. C'est à personne. Elle est où l'association ?

- Je vais te montrer.

[Enlever la planche avec la porte]





### Planche 11

- Ah non, je prends l'ascenseur.  
J'arrive pas à bien marcher.



L'association était très contente d'avoir de la nourriture.

Depuis, Fatou connaît tous les voisins et elle aide souvent Mme MARTIN à porter ses courses.

La jeune fille veut faire une fête avec tous les voisins. Elle demande de l'aide à Mme MARTIN pour l'organiser.

[Ouvrir la porte, puis changer de planche]



## Planche 12

Ding dong

- **Bienvenue** ! Bine ați venit !

Merci, c'est une super idée d'organiser cette fête.

J'ai bien mangé, et des plats de tous les pays.

Merci à vous d'avoir écouté l'histoire.

Fin

*Bine ați venit ! : Bienvenue ! (roumain)*

